

کارشناسی و کارشناسی ناپيوسته

حضرت علی(ع): دانش راهبر نیکویی برای ایمان است

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۴۰۰۷۹ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۱۳۱ -

۱- در ترجمه، مترجم با سه پدیده به نام های متن زبان مبدأ، معنای متن زبان مبدأ و.... سروکار دارد.

۰۱ رمز گشایی ۰۲ رمز گذاری ۰۳ متن زبان هدف ۰۴ شکل زبان مبدأ

۲- ساخت آوایی کلمه عبارت است از آواهای تشکیل دهنده آن ، و ترتیب آن ها.

۰۱ تعداد هجاها ۰۲ عناصر معنایی ۰۳ تعداد حروف ۰۴ واحدهای معنایی

۳- انتخاب از میان شکل و گونه های مختلف واژه ای که دارای معنای یکسان است، معنای موقعیتی نامیده می شود.

۰۱ معنای ساختاری ۰۲ معنای ارجاعی ۰۳ معنای غیر صریح ۰۴ معنای بافتی

۴- فرآیند خواندن و درک محتوای متن و یافتن واژه های کلیدی و ترکیب های اصطلاحی، نام دارد.

۰۱ رمز گشایی ۰۲ یافتن معنای ارجاعی ۰۳ رمز گذاری مجدد ۰۴ ویرایش متن

۵- رعایت اصول ساختاری و دستور زبان متن جزو کدامیک از مراحل ترجمه است؟

۰۱ شیوه نگارش ۰۲ مقابله پیش نویس ۰۳ تهیه پیش نویس ترجمه ۰۴ ویرایش متن و تهیه پانویس

۶- ملاک پیوسته یا جدا نوشتن اجزای کلمه است.

۰۱ اشغال فضای کمی بر روی صفحه ۰۲ استقلال معنایی ۰۳ سهولت نگارش ۰۴ رعایت هجاهای کلمه

۷- علامت نقطه ویرگول (;) در متن برای نشان کدام یک از موارد زیر است؟

۰۱ برای نشان دادن توضیح های اضافی ۰۲ برای جدا کردن بندهای طولانی در یک جمله ۰۳ پایان جمله امری ۰۴ پایان جمله پرسشی

۸- در جمله زیر، عبارتی که زیر آن خط کشیده شده به چه معنایی است؟

People who accept their social mythology can try to huddle together when they feel frightened .

۰۱ پذیرفتن همدیگر ۰۲ به هم نزدیک شدن ۰۳ پرداختن به ۰۴ توجه کردن به یکدیگر

9- He is a turkey.

1. slow 2. cold-blooded 3. dumb 4. cute

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

 رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۴۰۰۷۹
 آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۱۳۱ -
۱۰- در کدامیک از جمله های زیر ، کلمه **blue** به معنی "کیود" است؟

۱. She is wearing a blue dress today

۲. Your hands are blue with cold

۳. Mary arrived out of the blue

۴. I,m feeling rather blue today

۱۱- در جمله زیر «bloody» به چه معنایی به کار رفته است؟

It's **bloody** wonderful

۱. خیلی

۲. خونین

۳. خطرناک

۴. هولناک

۱۲- کدام گزینه درباره مفهوم ترکیب **on earth** در جمله زیر صحیح است؟What **on earth** are you doing?

۱. نقش عمده معنایی آن تأکید در جمله پریشی است.

۲. معنای آن " روی زمین " در این جمله مورد قبول است.

۳. مفهوم آن در ارتباط با مفهوم ظاهری آن است.

۴. نقش آن در این جمله نقش منفی کننده است.

۱۳- در جمله زیر عبارتی که زیر آن خط کشیده شده ، چه معنایی دارد؟

His illness **was brought on** by worry over his business loss .

۱. درمان شدن

۲. مطرح شدن

۳. شایع شدن

۴. ایجاد شدن

۱۴- کلمه **Problem** در عبارت زیر به کدام معناست؟The **problem** which I wish to examine afresh in this lecture

۱. درگیری

۲. مشکل

۳. مسأله

۴. گرفتاری

15- One cannot derive all possible enjoyment from music unless he participates, **so to speak**, in its performance.

1. it must be said

2. although

3. one could say

4. in addition

۱۶- ترجمه مناسب برای جمله زیر کدام مورد است ؟

Involuntary muscles work without conscious direction .

۱. ماهیچه های ارادی بدون جهت خاصی کار می کنند.

۲. ماهیچه های ارادی بدون راهنمایی خاصی کار می کنند

۳. ماهیچه های غیرارادی بدون فرمان آگاهانه کار می کنند.

۴. ماهیچه های غیر ارادی در جهت آگاهانه ای کار می کنند

17- Every bee strokes its wings to **propel** itself.

1. to move or to push forward

2. to change the natural condition

3. to drag itself

4. to fall down

18- With so much **wavering** behaviour, the stars might be in collision.

1. steady

2. whirling

3. spinning

4. unsteady

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۷۵ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۴۸۰۷۹ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۱۳۱ -

19-The answer is categorical negative.

1. doubtly 2. probably 3. conditional 4. absolute

20-On the evening of a fateful day , Galileo sat in front of a telescope.

1. rainy 2. cloudy 3. significant 4. unimportant

۲۱- در جمله زیر ، قسمت خط کشیده شده به چه معناست ؟

She had a broad brow, an open countenance and a diffident smile.

۱. لبخندی نامطمئن ۲. لبخندی ملایم ۳. لبخندی جذاب ۴. لبخندی طعنه آمیز

۲۲- در فرآیند ترجمه ، هنگامی که معادل اصطلاح ها و واژه های کلیدی تازه داشته باشد و یا احياناً نارسا باشد مترجم می تواند.....

۱. از معادل های خودساخته و نامأنوس استفاده کند.
۲. از معادل های ادبی و مجازی استفاده کند
۳. آن ها را ترجمه لفظ به لفظ کند
۴. اصل آن را در زبان مبدأ در زیرنویس همان صفحه برای خواننده ارائه دهد

۲۳- کدامیک از جملات زیر در مورد واژه های کلیدی نادرست است؟

۱. واژه های کلیدی به خاطر درک مطلب مهم هستند.
۲. واژه های کلیدی فقط یک بار در متن می آیند.
۳. تعداد واژه های کلیدی معمولاً شامل چندین واژه می شود که از لحاظ معنایی با یکدیگر همبستگی دارند.
۴. واژه های کلیدی در انتقال محتوا کارآیی دارند

۲۴- اصل پایداری به معنای است.

۱. رعایت یکدستی معادل های انتخابی در سرتاسر متن
۲. انتخاب معادل های مورد قبول و صریح
۳. انتخاب معادل های صریح و بدون ابهام
۴. انتخاب معادل های رایج بین صاحب نظران رشته مربوطه

۲۵- کدامیک از موارد زیر درست می باشد؟

۱. نقطه گذاری نقشی در درک صحیح متن ندارد.
۲. هدف از نقطه گذاری نشان دادن ارتباط دستوری بین کلمه ها و جمله هاست.
۳. قواعد نقطه گذاری برابر با روش متن زبان مبدأ نیست
۴. نقطه گذاری یعنی قرار دادن علامت نقطه در پایان جمله.

عنوان درس: ترجمه متون، ترجمه متون ساده

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۶۴ - زبان و ادبیات انگلیسی، زبان و ادبیات انگلیسی ۱۲۱۲۱۲۰ - آموزش زبان انگلیسی ۱۲۴۱۰۷۹
- آموزش زبان انگلیسی ۱۲۲۵۱۳۱

۲۶- کدامیک از ویژگی های زیر مربوط به زبان ادبی است؟

۱. اصطلاح ها و ترکیب های قالبی، تعبیرهای عامیانه برای معنای کلمه ها
۲. جمله های کوتاه به صورت پرسش و پاسخ، حذف بعضی از عناصر جمله
۳. بیان علت و معلول، واژه ها و اصطلاح های علمی
۴. نوآوری های آوایی و معنایی، تنوع در ساخت جمله ها و سبک بیان آن ها

۲۷- ترجمه مناسب برای جمله زیر کدامیک از موارد است ؟

The title of this lecture is likely, I fear , to offend some critical ears .

۱. می ترسم عنوان سخنرانی گوش های منتقدان را آزرده کند
۲. بیم آن دارم که عنوان سخنرانی برای بعضی گوش های نقاد خوشایند نباشد
۳. بیم آن دارم که شاید عنوان این سخنرانی برای بعضی منتقدان مطلوب نباشد.
۴. نگرانی من از این است که سخنرانی بعضی افراد را ناراحت کند.

۲۸- کدام ترجمه برای جمله زیر مناسب تر است ؟

This question was put to me by a friend when I confided to him the title I had chosen for this lecture .

۱. مسئله ای را که دوستم با من در میان گذاشت، مسئله عنوان انتخابی بود.
۲. دوستی که من عنوان این سخنرانی را با وی در میان گذاشتم از من پرسید.
۳. این سؤال به وسیله دوستی بر من عرضه شد که در انتخاب عنوان این سخنرانی با او مشورت کردم.
۴. این سؤال را دوستی که عنوان سخنرانی را با او در میان گذاشتم از من پرسید.

29- The voluntary muscles, those that we move consciously to perform particular actions, number morethan five hundred.

فعل اصلی جمله بالا کدام است؟

- | | | | |
|-----------|---------|------------|-----------|
| 1. number | 2. move | 3. perform | 4. action |
|-----------|---------|------------|-----------|

۳۰- کاربردهای مختلف زبان کدام اند؟

۱. محاوره، علمی، زیباشناسی
۲. محاوره، تخصصی، ادبی
۳. گفتگو، علمی، ارتباطی
۴. محاوره، زیباشناسی، هنری